

Center for Vietnamese Philosophy, Culture & Society
Temple University

presents

從 TUÔNG • AN EXCERPT

張屠肉傳

Trương đồ nhục truyện

THE TALE OF TRƯƠNG THE BUTCHER

Anonymous, 1892



Nguyễn Quang Thắng, Mặt nạ *The Mask*, 28½x66", 2014.

A pre-AAS workshop
Vietnamese Identities

sponsored by The Vietnam Studies Group

9:00 AM – 5:30 PM – March 26, 2014

Weigley Room, Gladfelter Hall, Temple University

A pre-AAS workshop
Vietnamese Identities
sponsored by The Vietnam Studies Group

PROGRAM

• **Welcoming remarks**

from the *Center for Vietnamese Philosophy, Culture and Society* and the *Vietnam Studies Group*.

• **Panel 1: History and National Identity**

— *Indigenous Democracy in Vietnamese Ancient Culture*, [Hải Hồng Nguyễn](#), Ph.D. Candidate, School of Political Science and International Studies, University of Queensland, Australia.

— *The historiography about Nguyễn Huệ and the Tây Sơn period and the condition of "disrupted modernity" of the modern Vietnamese nation*, [Nguyễn Quốc Vinh](#), Harvard University, East Asian Languages and Civilizations.

— *The Past Doesn't Pass: Memory and Identity in Commemorating the War Dead*, [Hoa T. Nguyễn](#), Trent University.

— *"Because we are all compatriots": People's Diplomacy and the Vietnamese in France during the Vietnam War*, [Nguyễn Nguyệt](#), American University.

• **Panel 2: Social and Cultural Identities**

— *American Consumer Culture and its Impact on Identity in the Republic of Vietnam in 1965*, [Helen Phó](#), University of Texas at Austin.

— *The Mixture of Film Styles and Questions of Identity in Contemporary Vietnamese Cinema*, [Quý-Hà Hoàng Nguyễn](#), School of Cinematic Arts, University of Southern California.

— *Religious Place and Threads of Memory Through Time: The Dialogic Construction(s) of Chăm Identity at Po Klaung Garai*, [Dave Paulson](#), Ph.D. candidate in Anthropology, Temple University.

— *Engaging with Vietnam: Meditations on Chăm-Vietnamese historical relations and developing the Intellectual Middle Ground*, [William Noseworthy](#), Ph.D. candidate in History, University of Wisconsin, Madison.

— *Musical Interlude: Creativity and Traditional Music in Post-socialist Vietnam*, [Alexander M. Cannon](#), Assistant Professor of Music History/Ethnomusicology, Western Michigan University.

• **Panel 3: Nôm Identities**

— *Collective Visualization of the 三國 Three Kingdoms in Vietnam*, [Nam Nguyễn](#), Vietnam National University.

— *Reading of an excerpt from the Nôm 從 tuồng 張屠肉傳 Trương đồ nhục truyện "The tale of Trương the Butcher,"* by [Nguyễn Tô Lan](#) (Harvard Yenching Institute) & [Ngô Thanh Nhân](#) (Nôm Studies, Temple University).

— *張屠肉 Trương the Butcher play: a preliminary research in comparative literature perspective*, by [Nguyễn Tô Lan](#) (Institute of Hán Nôm Studies & Harvard Yenching Institute).

— *A revisit to 三千年解音 Tam Thiên Tụ Giải Âm 1831: The first popular Nôm literacy textbook*, [Lê Mai Phương](#) (independent, Nôm Studies) & [Ngô Thanh Nhân](#) (Nôm Studies, Temple University).

Center for Vietnamese Philosophy, Culture & Society
Temple University

presents

AN EXCERPT

VIETNAMESE 從 TUỒNG CLASSICAL THEATER

張屠肉傳

Trương đồ nhục truyện

THE TALE OF TRƯƠNG THE BUTCHER

Anonymous

Transcription by Lương Thị Ngọc Thu (Institute of Hán-Nôm Studies)
Translation into English by Ngô Thanh Nhân & Sophia W Quinn-Judge
(Center for Vietnamese Philosophy, Culture & Society, Temple University)

Reading

Introduction and Scene 1

by

Nguyễn Tô Lan (Institute of Hán-Nôm Studies
& Harvard-Yenching Institute)

Ngô Thanh Nhân (Nôm Studies, Temple University)

CAST

張禪師 <i>Trương Thiện sư</i>	Trương, the Zen Master (soul)
張屠肉 <i>Trương Đồ Nhục</i>	Trương, the Butcher (body)
張雪娘 <i>Tuyết Nương</i> / 媵張 <i>Mệ Trương</i>	Trương Tuyết Nương / Trương the Butcher's wife
道傻 <i>Đạo Xoa</i>	Disciple Xoa
道元 <i>Đạo Nguyên</i>	Disciple Nguyên
閻王 <i>Diêm vương</i>	The King of Hell
鬼卒 <i>Quỷ tốt</i>	Marshall the Devil
土地 <i>Thổ địa</i>	The Earth God
左曹官 <i>Tả Tào quan</i>	Literary Underworld Clerk

Nôm transcription

[TĐN 1a]

禪師曰、笑傲山頭養自然、摩阿一
 滴鬼參禪。菩提掌上心嘗念、衣鉢
 袈娑快無邊。曰、又 沃冲意性、薊瀝羅
 悉。唵、吽、禪積德修仁、超苦海閑歌
 勉性。壞慾淫賒另、塘名利本空。碎
 表字戶張、旡禪師、字達。道童 道童毛
 舍急、烹茶、鬪案前。修身、屯塊、稅、弄
 孝行、沛、儻、道德佛。諸僧、躡、密室、柴、急

Transliteration into quốc ngữ:

Thiền Sư:

Tiểu ngạo sơn đầu dưỡng tự nhiên,
Ma ha nhứt [cột 2] trích quỹ tham thiền.
Bồ Đề chuông thượng tâm thường niệm,
Y bát [cột 3] cà sa khoái vô biên.

Lại nói:

Nước trong ấy tính,
Gương sạch là [cột 4] lòng.
Niệm mẫu thiền tích đức tu nhân,
Siêu khổ hải muôn người [cột 5] mến tánh.
Nèo đục dâm xa lánh,
Đường danh lợi vốn không.
Tôi [cột 6] biểu tự họ Trương,
Tên Thiền Sư chữ đặt.
Đạo đồng!
Đạo đồng mau [cột 7] sá kíp,
Phanh trà trước án tiền.
Tu thân đã khỏi thuế vua, [cột 8]
Hiếu hạnh phải gìn đạo Phật.
Chư tăng lui mật thất,
Thầy kíp ...

English translation:

The Zen Master:

Light hearted I am wandering on mountain tops,
nurturing my true nature,
A drop of water from the mahasatva will turn devils to zen.
My constant chants gather Bodhi on my palm,
I am joyful in my saffron, with an alms bowl.

Again the Zen Master:

Transparent like water is my essence,
Reflexive like the mirror is my self
with Zen prayers I practice humanity and grace
I am above the seas of sufferings, everyone loves my nature.

I have turned away from all carnal desires,
and abandoned all earthly vanity.

Trương is my last name,
Zen Master is my title.

My disciples quickly bring tea to the altars.
An ascetic life free of the King's taxes,
I practice virtues and guard the Buddhist precepts
All monks have returned to their quarters,
I must hurry to...

Nôm transcription

[TĐN 1b]

師	柴	喂	注	痲	刻	回	飯	細
父	柴	柴	飶	癢	飶	頭	掌	房
阿	喂	喂	麻	急	安	善	上	禪。
嘆	苦	長	扒	嵬	擬	念	洗	曰
曰	嗟	苦	道	在	賤	往	塵	偈
魂	長	長	元	庵	槐	西	緣	念
根	嗟	嗟	道	禪	阿	方	感	念
陣	嘆	嘆	傻	戶	土	又	格	從
疊	師	師	曰	張	曰	地	至	心
魄	父	父	麻	寔	地	地	誠	智
化	嘆	嘆	柴	羅	地	樓	超	慧
逝	嘆	嘆	茶	弘	地	它	三	明
靈				各	陀	阻	障	三

Transliteration into quốc ngữ:

... tới phòng thiền.

Kệ viết:

Niệm niệm tòng tâm trí tuệ minh,
Tam [cột 2] qui chường thượng tủy trần duyên.
Cảm cách chí thành siêu tam chường, [cột 3]
Hồi đầu thiện niệm vãng Tây phương.

Lại nói:

Trống lâu đà trở [cột 4] khắc,
Vào an nghỉ giấc hòè a.

Thổ địa nói:

Địa đi đà [cột 5] mỗi mệ, kíp ngồi tại am thiền.
Họ Trương thiết là chàng, các [cột 6] chú vào mà bắt.

Đạo Nguyên, Đạo Xoa nói:

Thưa thầy, dậy mà thời trà. Ôi thầy ơi
Thầy, thầy ơi! Khổ trường ta, khổ trường ta!
Thần sư phụ, thần [cột 8] sư phụ a.

Thán viết:

Hồn nương trận gió,
Phách hoá chơi mây.

English translation:

... the meditation hall.

A hymn:

A thought in harmony with our self, our wisdom shines,
Following the Three Jewels to shed all earthly illusions.
Absolute honesty overcomes three hindrances,
Turning around to pure thought one arrives at nirvana.

Again says:

The drum is marking change on the night clock,
Let's turn in and enjoy gentle rest.

Earth God:

I am so tired from walking,
Hurrying to rest at the temple shrine.
That's him, that's the right Trương,
You go and get him.

Disciple Nguyên and Disciple Xoa:

Oh Master, please rise to drink tea. Oh Master.
Alas Master! How painful, so painful!
Weeping for Master, wailing for Master.

Wailing:

His soul was lifted high with the wind,
His spirit is flickering in the clouds.

Nôm transcription

[TDN 2a]

曰、 些如 如、 些、 無些 濕底 香、 朝、 無、 濕、 香、 些、 覓、 裳	道、 傻、 曰、 阿、 注、 裳、 衣、 平、 鉢、 行、 允、 阿、 注、 又	道、 元、 曰、 允、 移、 朱、 柴、 些、 哈、 羅、 底、 吏、 注、 阿	術、 朝、 佛、 台、 些、 群、 沛、 侍、 祕、 纏、 渚、 注、 阿、 輒	斛、 瓊、 疔、 脰、 四、 道、 傻、 曰、 師、 父、 陀、 覓	鳩、 怒、 落、 翹、 淡、 台、 行、 感、 閉、 妥、 柴、 愁、 閉	四、 曰、 又、 教、 角、 似、 鷄、 箕、 秩、 媿、 波、 瀉、 羨	沁、 濕、 仙、 安、 所、 脰、 柴、 齏、 辭、 底、 扞、 愁、 膝
---	---	---	---	---	---	---	---

Transliteration into quốc ngữ:

... Tắm suối tiên an thừa dạ thầy,
Ngàn năm để đeo sầu bụng [cột 2] tở.

Lại nói:

Dáo dác tợ gà kia mất mẹ,
Bơ vơ đường [cột 3] chim nọ lạc bầy
Đượm hai hàng cảm bấy nỗi thầy,
Sầu muôn [cột 4] học quận đau dạ tở.

Đạo Xoa nói:

Sư phụ đã sớm [cột 5] về châu Phật,
Hai ta còn phải giữ lấy chùa
chớ chẳng nên đi, chú a. [cột 6]

Đạo Nguyên nói:

*Vậy chớ sa y bình bát, ta đem đi cho thầy ta,
hay là để lại, a chú? [cột 7]*

Đạo Xoa nói:

Chú a, sa y bình bát đừng đem, chú a.

Lại [cột 8] nói:

*Như nay ta để sa y bình bát thầy lại đây,
rồi ta sớm vô thắp hương, chiều vô thắp hương,
ta thấy sa...*

English translation:

... Bathing in the fairy spring, feeling at peace,
but my heart is inconsolable for thousands of years, at least.

Again:

Frightened like baby chicks without their mother,
Lost like birds strayed from their flock,
Two streams of tears crying for the fate of Master,
Millions of sorrows wrench my guts.

Disciple Nguyên:

*So, brother, do we bring the alms bowl and his
saffron to the Master, or we just leave them here?*

Disciple Xoa:

*Brother, we shouldn't bring the alms bowl and his saffron
away with us.*

And continues:

*We now leave the alms bowl and his saffron here,
we will see them every day when we go in and out
to light incense, ...*

Nôm transcription

[FDN 2b]

衣平鉢拱如
甕柴些注阿
靈魂柴直往西方骸

骨願超升仙界。
贊曰、如些燒柴
耒躡晒柴

歌炷柴奄細辰奔炤、本道呵同悉。灵

魂柴快樂逍遙、哪弟子綿長永保。

閻王曰、朕統管陰司、朕號稱閻主、算

人間罪福、觀善惡無差。若何人送

到閻臺、有罪者決無容恕。
鬼卒曰、

眾碎自邦令、細准扒戶張。回納在

Transliteration into quốc ngữ:

... y bình bát cũng như thấy thầy ta, chú a.
Linh hồn thầy trực vãng tây phương,
Hải [cột 2] cốt nguyện siêu thăng tiên giới.

Tán viết:

Như ta thiêu thầy rồi, chum tay thầy [cột 3] cháy hết.
Thầy đã tới thời buông lửa,
Bồn đạo khá đồng lòng.
Linh [cột 4] hồn thầy khoái lạc tiêu diêu,
Vãng đệ tử miền trường vĩnh bảo. [cột 5]

Diêm vương nói:

Chức thống quân âm ti,
Trẫm hiệu xưng Diêm chúa.
Toán [cột 6] nhân gian tội phước,
Quan thiện ác vô sai.
Nhược hà nhân tống đảo Diêm đài,
Hữu tội giả quyết vô dung thứ.

Quý tốt nói: [cột 8]

Chúng tôi từ vãng lịnh,
Tới chốn bắt họ Trương.
Hồi nộp tại...

English translation:

... it's like seeing our Master
His soul will go directly to the Buddha world,
while his flesh and bones will rise to the realm of the fairies.

Expanding:

We have cremated his body,
his arms and legs have turned to ash.
His body no longer holds the fire,
All monks are in agreement.
His soul is joyfully levitating,
wishing his disciples longevity and serenity.

The King of Hell:

I am the master of the underworld,
I am crowned as The King of Hell.
I calculate guilt and grace of all the human world,
I never err in telling good from evil,
If a person is thrown into the Palace of Hell,
There's no mercy for those guilty of crimes.

Marshal the Devil:

We took your order,
to capture the person named Trương.
We now bring him to ...

Nôm transcription

[TĐN 3a]

默令違旨判。

閻王張隘氏

可訴陳

其事作福禍如何。

禪師曰

固悉積德

固脍修仁。裒慈悲。撻眾冤。貼嘗住待

馱苦幸。壞慾淫賒另。塘利害空爭。

望閻。王恤及愚情。乞廣量。矯冤貧

仕。閻王曰論罪質。憑嫩泰。牢喇箕

群咳叫冤。左曹官躡奏戈閻。主。譖

糝拥天顏。禪師油魂。甃陰關。拱為

Transliteration into quốc ngữ:

... [*tiền đường*] Mặc lệnh trên chỉ phán.

Diêm vương nói:

Trương thị, ái ái

Khá tô trần [cột 2] kỳ sự, tác phước họa, như hà?

Thiên sư nói:

Có lòng tích đức, [cột 3] có dạ tu nhân.

Nẻo từ bi vớt chúng oan khiên,

Cửa thường trụ đợi [cột 4] người khổ hạnh.

Nẻo dục dâm xa lánh,

Đường lợi hại không tranh. [cột 5]

Vọng Diêm vương tuất cấp ngu tình,

Khất quảng lượng kéo oan bản [cột 6] sãi.

Diêm vương nói:

Luận tội chất bằng non Thái,

Sao lời kia [cột 7] còn hỏi kêu oan?

Tả Tào quan:

Cúi đầu qua Diêm chúa,

Ngửa [cột 8] mặt động Thiên nhan.

Thiên sư đầu hôn xuống âm quan, cũng vì ...

English translation:

... the Justice Hall, to be judged by Your Highness.

The King of Hell:

Mr. Trương, I am fuming with anger

You'd better testify truthfully of your own deeds,
good and bad, and how so?

The Zen Master:

I always have a heart to nurture virtues,

and a soul to practice humanity,

and Buddhist kindness to help all lost souls,

Eternal gifts shall wait for the ascetics:

I avoid all sensual temptations,

And refused to compete in worldly greed.

I pray that the King of Hell show pity for my honesty,

and I beg for your great leniency,

or injustice shall befall this monk.

The King of Hell:

Your crimes are as high as Mount Thai,

Why do your words protest your innocence?

The Literary Underworld Prosecutor:

I bow and prostrate in front of The King of Hell,

And lift up my face to inform Your Highness,

The Zen Master's soul was led to the Underworld,

Just because...

Nôm transcription

[FDN 3b]

閻。	躡	不	芩	肉	扒	役	王。	曰、	黜
王	奏	法	淬	各	張	在	曰、	奏、 <small>閱</small>	台
曰、	拥	心	淬	注	禪	土	牢	吠	孰
土。	閻。	神	仍	細	師	地	監	扒	沒
地	君、	不	扒	寺			扒	張	戶。
跣	人	定、	地	廟、			張	屠	
通	命	沛	麻	各	土		禪	肉、	閻。
道、	意	寬	縵	注	地		師	鬼	王
鬼	稟	容	芩		曰、			卒	曰、
卒	輒	容	又		沛、		鬼		沒
走	買	容	曰、		扒	令	卒		戶。
風	當	細	嗜		張	閻	曰、		戶
雲。	朱。	縵	爲		屠	王	奏		台
		躬。					敢	閻。	判

Transliteration into quốc ngữ:

... bởi hai người một họ.

Diêm vương nói:

Ai mà hai người một họ?

[Tào quan] Phán [cột 2] viết:

Muôn tâu, Trương Đồ Nhục

cùng Trương Thiên sư một họ.

Diêm [cột 3] vương nói:

*Dạy bắt Trương Đồ Nhục,
quý tốt, sao dám bắt Trương Thiên sư?*

Quý tốt nói:

Dám tâu. [cột 4] Việc tại Thổ địa, dạy bắt Trương Thiên sư.

Thổ địa nói:

*Phải, lệnh Diêm vương dạy bắt Trương Đồ [cột 5] Nhục
Các chú tới tự miếu, các chú rầm rầm
rột rột, những bắt Địa mà trời.*

Lại nói:

*Dạ. Vì [cột 6] bắt pháp, tâm thần bắt định,
Phải khoan dung, dong tới trời mình. [cột 7]
Cúi đầu động Diêm quân,
Nhân mạng ấy trăm năm mới đáng cho. [cột 8]*

Diêm vương nói:

Thổ địa mau thông đạo, Quý tốt tâu phong vân...

English translation:

... there are two persons with the same last name.

The King of Hell:

Who are those two with the same last name?

The Literary Underworld Prosecutor:

*With deepest respect, Trương the Butcher
and Trương, the Zen Master, bear the same last name.*

The King of Hell:

*Marshall the Devil, I ordered to arrest Trương the Butcher,
how dare you arrest Trương the Zen Master?*

Marshall, the Devil:

Your Highness, this is because the Earth God told me to
arrest Trương, the Zen Master.

Earth God:

*That's right. The King of Hell ordered the arrest of Trương
the Butcher. The devils came to the temple shrine, huff and
puff, wrestled and put me in a cuff.*

Earth God continues:

*Your Highness. Because of this lawlessness,
I was in total mental distress,
Please be lenient, they rushed to tie him up.
Allow me to bow down and address the King of Hell,
This person deserves a hundred years of praise.*

The King of Hell:

OK. Earth God, please lead the way,
Marshall the Devil, speed up on winds and clouds ...

Nôm transcription

[TDN 4a]

提	屠	糝	子。	肉。	命。	直。	扒
兵	肉	嫩	之	些。如		地鬼	台
遣	曰、	羅	風。	雖	肉張	曰。卒	魂
將、	諸	志。	藝	渚	曰。屠	土	細
肉	爨		殺	麤		圭	納
拱	麻	雲	生	陶	寓	閣。	閣。
哈	爨	娘	奔	公	郡	主	羅
決	伎	曰、	半	之	淮	令	斤
策	妬	疏	意	業、	陽、	傳、	罪
運	爨	英	悉、	双	某	臣	福
籌。	肉	補	調	拱	姓	等	燴
肉	拱	芾	斤	群	張	同	皮
拱	別		撻	晏	屠	奉	曲

Transliteration into quốc ngữ:

... Bắt hai hồn tới nộ Diêm La
 Căn tội phước rõ bề khúc [cột 2] trực.

Quý tốt, Thổ địa nói:

Thờ Diêm chúa lệnh truyền
 Thần đẳng đồng phụng [cột 3] mang.

Trương Đồ Nhục nói:

Quê ngụ quận Hoài dương,
Mỗ tính Trương Đồ [cột 4] Nhục.
Như ta. Tuy chưa trải Đào công chi nghiệp,
Song cũng còn Yển [cột 5] tử chi phong.
Nghề sát sanh buôn bán ấy lòng,
Điều cân kéo [cột 6] già non là chí.

Tuyệt nương nói:

Thưa anh, bỏ nghề làm heo đi nào. [cột 7]

Đồ Nhục nói:

*Em chê nghề làm heo nó,
em chưa rõ mà em chê đó.*
Thịt cũng biết [cột 8] đề binh khiển tướng,
Thịt cũng hay quyết sách vận trù.
Thịt cũng...

English translation:

... and bring both to the Underworld Justice
So we can distinguish the crimes from virtuous deeds.

Marshall the Devil and the Earth God:

We have received the order of the King of Hell
We will follow it to the letter.

Trương the Butcher:

My home is in Hoài dương District,
My name, Trương the Butcher.
About myself. Even though I have not reached the wealth of
Master Đào,
I do have the elegance of Lord Yển tử.
At the heart of the matter, butchery is my business,
And basically I use tipped scales.

Tuyệt Nương:

*Dear husband, can't you just walk away from this
pig butchery?*

The Butcher:

*You don't like pig butchery?
because you don't know the trade yet.*
Meatmen do know how to move armies and generals,
Meatmen often decide tactics and logistics.
Meatmen ...

Nôm transcription

[TĐN 4b]

一得策攻妝。酷共几六奇出計。詔。慢
 雪娘曰。英。疎 戩戈碎連。擗碎魄幅影。
 十殿得时。馱盤蔞。几时隊招盟。各
 昆外物。喂單踏奏。輒碎表英補藝。
 爲獵。移屠肉曰。媿。媿 分事。斃獵女时
 罪。假使天下。斃鮓。拯芒罪。喏之。咧
 呐。幻麻疑所。脍些。付家丁扒。诺而
 獵。鄧朱某。罌。牺拯血。而。酷。未日上

Transliteration into quốc ngữ:

... người nhứt sách công thu,
Thịt cũng kê lục kỳ xuất kế *mản rĩa!* [cột 2]

Tuyệt nương nói:

Thưa anh hôm qua tôi lên chùa,
tôi coi bức ảnh [cột 3] Thập điện.
Người thời nằm bàn chông,
Kê thời đội chậu máu.
Các [cột 4] con ngoại vật,
Cần đơn cúi đầu.
Nên tôi biểu anh bỏ nghề [cột 5] làm heo đi.

Đồ Nhục nói:

Em, em phân sự giết heo nớ, thời [cột 6] tội,
Giả sử thiên hạ giết cá chẳng mang tội?
Tin chi lời [cột 7] nói huyền
Mà nghi thừa dạ ta.
Phó gia đình bắc nước làm [cột 8] heo,
Đặng cho mỡ ra tay chọc huyết.
Làm thịt rồi nhật thượng ...

English translation:

... do plan for attack,
Meatmen do turn odds to their success, *that's the way!*

Tuyệt Nương:

Husband, yesterday I visited the pagoda,
I looked at the map of the Ten Justice Temples of the
Underworld Kingdom.
Some people lie on spike beds,
Others carry pots of blood over their heads.
And the butchered animals
carry their complaints [of murder] in their mouths.
That's why I told you to forget pig butchery.

The Butcher:

*Dearest, you think it a sin to kill pigs,
You assume there's no sin in their killing fish?*
Don't believe in this nonsense talk
That brings doubts to yourself.
Tell the house staff to boil water for cleaning pigs,
So I can begin to spill their blood.
Meat carving will be done by the time the sun is...

Nôm transcription

[TĐN 5a]

三竿、羅 歐 揆、阿 𪗇、半矯、亂 𪗇、

曰、別了、盧庄去、芒芒、山前、山後、過

山溪、朋凌、草木、虬、竜口、屈曲、曹溪

虎豹形、曰、又 半𪗇、耒阻、吏蘆庄、𪗇

賢婦、𪗇、低麻、接、曰、又 𪗇、𪗇、陀、羶、崗、

意 𪗇、唆 四肢、某 添補、煩 揆、𪗇 揆、半 塘、賒 朱、𪗇

遣心神、屢列、丕、𪗇 些、急、𪗇 坭、安、𪗇

默、家、丁、管、守、家、庭、𪗇 些、家、丁、呵、𪗇

Transliteration into quốc ngữ:

... tam can,

Ấu là, gánh thịt bán, kéo trưa buổi chợ a.

Loạn [cột 2] viết:

Biệt liễu lư trang khứ mang mang,

Sơn tiền sơn hậu quá [cột 3] sơn Khê.

Bằng lãng thảo mộc cù long khâu,

Khuất khúc tào Khê [cột 4] hồ báo hình.

Lại nói:

Bán thịt rồi, trở lại lư trang,

Bỏ [cột 5] hiền phụ ra đây mà tiếp.

Lại nói:

Mặt trời đà chen núi, [cột 6]

ây mản răng tứ chi mỗ *thêm phiên*.

Bỏ chi gánh thịt bán gánh đường xa,

Cho nên [cột 7] khiến tâm thần rữ rệt.

Vậy thời ta kíp vào nơi an giấc, [cột 7]

mặc gia đình quân thù gia đình.

Nghe ta dặn, gia đình a

Trống ...

English translation:

... three yards high,

Then, I'll carry the meat to the market before noon.

Voice:

Leave the house, I walk in a hurry,

I pass mountains front, back, and the creeks.

And thick grass and plants like dragon beards,

Spirals twist and turn like tigers and leopards.

Again:

The meat is sold, I am returning to my home,

Oh, sweet wife, can you come and greet me?

Again:

The sun now squeezes between mountains,

oh why... my limbs feel so tired.

It must be carrying the meat far on the shoulder pole,
that's why my mind and spirit are totally exhausted.

Therefore, I must go to bed and sleep well,

leaving the house staff to tend to the family's need.

Listen to me, people,

Wake me up ...

Nôm transcription

[TĐN 5b]

開。	想	德、	罪	脛、	默	自	更
油	合	拯	箕	殖	令	哪	叫
鋸	字	脛	坤	奸	違	咧	式
鐵	到	修	恕。	須	旨	令	越、
屯	頭	仁。	屠	呵	判。	咩、	矯
甘	善	害	肉	排	閻。	扒	曷
所	惡、	屯	曰、	悉。	日王	張	暝
罪。	望	餘	眾	若	善	氏	帑
	閻。	閑、	碎、	隱	惡	執	阿、
	王	奸	奏、	惹	朕	術。	鬼
	恩	貪	空	片	它	調	卒
	德	固	悉	言、	燦	納	地
	廣	沒。	積	訖		黻	日、
							土

Transliteration into quốc ngữ:

... canh kê thức dậy,
Kèo trưa buổi chợ a.

Quý tốt, Thổ địa nói: [cột 2]

Từ vâng lời lệnh dạy,
Bắt Trương thị đem về.

Đều nạp trước [âm ti]. [cột 3]

Mặc lệnh trên chỉ phán.

Diêm vương nói:

Thiện ác trăm đả tở [cột 4] dạ,
 Ngay gian tua khá bày lòng.
 Nhược ân nặc phiến ngôn.
 Ất [cột 5] tội kia khôn thứ.

Đồ Nhục nói:

Muôn tâu, chúng tôi
 không lòng tích [cột 6] đức
 chẳng dạ tu nhân.
 Hại đã dư muôn,
 Gian tham có một. [cột 7]
 Tưởng hai chữ đạo đầu thiện ác,
 Vọng Diêm vương ân đức quảng [cột 8] khai.
 Dầu cưa xẻ đã cam thừa tội.

Diêm vương nói:

Trương Đồ ...

English Translation:

... when the night drum is pounded,
 So I won't be late for the morning market.

Marshall the Devil and Earth God:

As soon as we got the order,
 to get this guy named Trương
 we brought him here
 for any judgment Your Highness sees fit.

he King of Hell:

I am already clear of the good and the evil,
 Guilty or not, you must truthfully confess.
 If you hide one word,
 With no leniency your crime will be judged.

The Butcher:

With infinite respect, we have
 no heart for virtue,
 no desire to self restraint,
 have done harm to hundreds of thousands,
 truly I am the only master of greed and cheat.

Based on the principle of good and evil, sow and reap,
 I hope that the King of Hell, the all virtuous, all generous
 and all lenient, might free me
 or even damn me to be flayed, I feel I so deserve...

The King of Hell:

Take Trương the [6b] Butcher ...

Nôm transcription

[TDN 6a]

肉引。𧄸。櫃。鉄。據。每。時。割。𧄸。𧄸。𧄸。𧄸。
 罪。心。果。報。前。根。矯。物。奴。報。鳴。冤。曲。
 禪。師。怒。引。術。陽。世。屠。肉。箕。依。律。施。
 行。鬼。卒。曰。 閉。奏。 壳。禪。師。𧄸。怒。僧。
 道。燒。焚。躐。奏。德。閻。君。默。令。蓮。旨。判。
閻。王。曰。 魂。禪。師。允。吏。壳。屠。肉。扒。𧄸。鬼。
 卒。呵。承。傳。迢。弘。回。陽。世。鬼。卒。土。地。曰。
 承。閻。主。令。傳。臣。等。同。奉。令。雪。娘。

Transliteration into quốc ngữ:

... Nhục dẫn vào cũi sắt,
Cứ mỗi ngày cắt thịt cáo ăn.
Thiệt [cột 2] tội làm quả báo tiền căn,
Kèo vạt nó báo minh oan khúc. [cột 3]
Thiền sư nọ dẫn về dương thế,
Đồ Nhục kia y luật thi [cột 4] hành.

Quỷ tốt nói:

Muôn tâu. Xác Thiền sư ngày nọ,
Tặng [cột 5] đạo thiêu phần.
Cũi tâu đức Diêm quân,
Mặc lệnh trên chỉ phán. [cột 6]

Diêm vương nói:

Hồn Thiền sư đem lại,
Xác Đồ Nhục nhập vào.
Quý [cột 7] tốt khá thừa truyền,
Đưa chàng hồi dương thế.

Quỷ tốt, Thổ địa nói: [cột 8]

Thừa Diêm chúa lệnh truyền
Thần đẳng đồng phụng lệnh.

English translation:

... to a steel cage,
Carve his flesh every day and feed the hyenas.
It's a real example of paying for what you did,
Or the animals will complain of injustice.
Take the Zen Master back to the Overworld,
And that Butcher to proper punishment under the laws.

Marshall the Devil:

With due respect, the dead body of the Zen Master
The monks had cremated the other day.
Your Honor, the King of Hell, we wait
for a decision from Your Highness.

The King of Hell:

Bring the soul of the Zen Master,
to unite with the Butcher's body.
You Marshall the Devil must heed my order,
to bring him back to the Overworld.

Marshall the Devil and the Earth God:

The King of Hell has issued a decision,
We both will execute it with precision. [end of excerpt]

VIETNAMESE 從 TUỒNG CLASSICAL THEATER

張屠肉傳

Trương đồ nhục truyện

THE TALE OF TRƯƠNG THE BUTCHER

Anonymous, 1892

Transcription by Lương Thị Ngọc Thu (Institute of Hán-Nôm Studies)
Translation into English by Ngô Thanh Nhân & Sophia W Quinn-Judge
(Center for Vietnamese Philosophy, Culture & Society, Temple University)

FULL CAST

張禪師 <i>Trương Thiền sư</i>	Trương, the Zen Master (soul)
張屠肉 <i>Trương Đồ Nhục</i>	Trương, the Butcher (body)
張雪娘 <i>Tuyết Nương</i> / 媵張 <i>Mệ Trương</i>	Trương Tuyết Nương / Trương the Butcher's wife
道傻 <i>Đạo Xoa</i>	Disciple Xoa
道元 <i>Đạo Nguyên</i>	Disciple Nguyên
閻王 <i>Diêm vương</i>	The King of Hell
鬼卒 <i>Quy tốt</i>	Marshall the Devil
土地 <i>Thổ địa</i>	The Earth God
左曹官 <i>Tả Tào quan</i>	Literary Underworld Clerk
張老 <i>Trương Lão</i> / 查 <i>Già</i>	Elder Trương (a neighbor)
柴法 <i>Thầy pháp</i>	Shaman
知縣陳通 <i>Tri huyện Trần Thông</i>	District Governor Trần Thông
隸兵 <i>Lệ binh</i>	Governor's Palace Officer

References

- Nguyễn Văn Sâm, transliteration, commentaries, *manuscript*, 2007.
— Nguyễn Hiền Tâm, translation. 張屠肉傳 *Trương Đồ nhục truyện*, Thư viện Khoa học Tổng hợp Tp. HCM xuất bản, Tp. HCM 2013 (for internal circulation).



Center for Vietnamese Philosophy, Culture & Society

College of Liberal Arts

Temple University

http://www.temple.edu/vietnamese_center

The *Center for Vietnamese Philosophy, Culture, and Society* at Temple University was founded in September, 2004. As a national center for scholarly research, educational training, and mutual understanding, the Center sponsors a range of programs on Vietnam's rich heritage of philosophy and culture, including conferences, lectures and research. The Center was started to support a multi-year faculty seminar program involving the Departments of Philosophy at Temple University and at the Ho Chi Minh National Political Academy in Hanoi. As part of this project, Temple and the Ho Chi Minh Academy cooperated on an on-line handbook of philosophical terms from East and West, with entries in both Vietnamese and English. This project was supported by the Ford Foundation ([English-Vietnamese Handbook on Philosophy and Political Economy](#)).

The Center has also contributed to the field of Nôm Studies, by digitizing Nôm documents from libraries in Hanoi and making them available online on our website. The British Library's Endangered Archives Program supported this project, led by Center Fellow Dr. Ngô Thanh Nhân.

In 2013 the Center began a program to offer small grants to scholars in Vietnam to carry out research in the US; we are also offering grants to US-based scholars for work in Vietnam. This initiative and many other Center activities have been made possible by funding from the Luce Foundation.

Contact

Kimberly Ann Goyette

Director

Email: kgoyette@temple.edu

Sophia W Quinn-Judge

Associate Director

Email: quinnjud@temple.edu

Gladfeter Hall, Room 1016

1115 Polett Walk

Philadelphia, PA 19122

VIETNAMESE 從 TUÔNG CLASSICAL THEATER

張屠肉傳

Trương đồ nhục truyện

THE TALE OF TRƯƠNG THE BUTCHER

Anonymous, 1892

The British Library

25 sheets (50 pp.), 26x21cm, length 7,749 ideograms

黎貳奉寫 *Lê Quý phụng tả*, 1892

SYNOPSIS

[Introduction] Trương the Zen Master passes away suddenly during his meditation. He was captured by the Earth God and Marshall the Devil to be taken to Hell for trial.

[Scene 1] The Zen Master was brought in front of the King of Hell. The Underworld Clerk revealed that there are two persons with the same last name Trương, and the warrant was intended for Trương the Butcher. They captured the Butcher, and the Zen Master was exonerated. Since his body was already cremated, the King of Hell orders the Zen Master's soul to be placed in the Butcher's body.

[Scene 2] Tuyết Nương finds her husband, Trương the Butcher, dead. She asks her neighbor, elder Trương Lão, to help with the funeral, and the shaman to perform the cleansing. The Butcher wakes up and speaks like a monk. He tries to explain to Tuyết Nương but to no avail. He then runs back to the pagoda.

[Scene 3] The Zen Master knocks on the temple gate. His two disciples see the Butcher's face with their Master's voice. The Master explains. The two skeptical disciples test him with secrets that only the three of them know. The Zen Master passes the tests. Tuyết Nương arrives and demands her husband back but they shut the gate on her.

[Scene 4] Tuyết Nương sues the disciples. The District Governor Trần Thông subpoenas the Zen Master and his disciples to court. Tuyết Nương confirms that her husband is illiterate. The disciples confirm that their Master is the only one who writes pagoda sacred texts. The Governor orders the monk to compose a poem with the rhyme 冤 oan [being falsely accused].

The Tale of Trương the Butcher ends here, perhaps to allow different conclusions.